

Edition 117
IsiXhosa, English

10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children's reading life!



- Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.
- Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what's happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what's happening in the story might relate to your children.
- Developing children's language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of language.
- An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.
- Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.
- Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.
- Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.
- Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, "What is love?" and "Are there situations where it's okay not to tell the truth?"
- Messages about reading.** In a world where everyone is always busy, the fact that an adult takes the time to read a picture book to you sends a message to children that reading is important. And, when the adult enjoys reading to you, you also learn that reading is fun. These two messages motivate children to want to learn to read for themselves.

Izizathu ezi-10 zokusebenzisa iincwadi zemifanekiso

EyeNkanga yiNyanga yeZizwe ngeZizwe yeeNcwadi zeMifanekiso – ixesha lokubhiyozela ezo ncwadi zikhethekileyo nezithabathekisayo ngokubhekiselele kwimifanekiso-ntelekelelo yethu nezinaloo magama azo akhethwe ngenzondelelo nezizotyelwe eyona mifanekiso mihi. Nazi izizathu ezilishumi zokwenza iincwadi zemifanekiso zibe yinxalenyeyobomi bokufunda babantwana bakho!

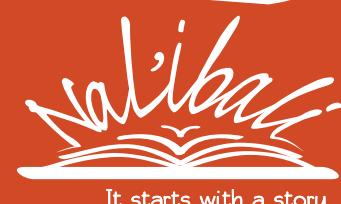
- Imithombo ebalulekileyo.** lincwadi zemifanekiso zimele ukufundwa ngokuvakalayo, oko ke kuzenza zibe yeyona mithombo igqibeleleyo yokwabelana ngamabali nabantwana.
- Ukufunda indlela asebenza ngayo amabali.** Xa sifundela abantwana iincwadi zemifanekiso, singabamema ukuba benze amaggabantshintshi ngebali bandule ukubuza imibozo ngalo. Oku kwenza baliqonde nzulu ibali kwaye kubanceda ukuba bafunde ngendlela amabali neencwadi ezisebenza ngayo. Olu lwazi lwenza ukufunda ukufunda kube lula.
- Ukuncokola ngencwadi.** Ukufunda kune incwadi yemifanekiso kukhuthaza incoko ngoko kwenzekayo ebalini, iimvakalelo zabalinganiswa, iintsingiselozamagama, kune nokunxulumana kweziganeko zebali nobomi babantwana bakho.
- Ukupuhlisa ulwimi lwabantwana.** lincwadi zemifanekiso zinika abantwana ithuba lokungamla kubuncwane bolwimi! Abantwana bafumana amava okusetyenziswa kwezandi zeelwimi zethu navezwa sisingqi, uphindaphindo kune nemvanosiphelo ezikuninzi lwezi ncwadi. Kwaye, ngenxa yokuba iincwadi zemifanekiso zisebenzisa amagama ambalwa kuneenovel, ibaluleke kakhulu indlela akhethwe nasetyenziswe ngayo loo magama. Ngoko ke, indlela ulwimi olutyebleyo olusetyenziswe ngayo ncwadi ipuhhlisa ze yandise indlela abantwana abalusebenzisa ngayo olwabo ulwimi.
- Ukumema abantwana ukuba bajoyine ekufundeni.** Ukuphindaphindwa kwezivakalisi okanye amabinzanda kwezinye iincwadi zemifanekiso, kunika abantwana ithuba lokuba bazibandakanye ekubizweni kwaloo magama asebalini, nangaphambi kokuba bakwazi kwa-kuwafunda.
- Ukufunda ngentsingiseloyemifanekiso.** Xa ufundela abantwana iincwadi zemifanekiso, bafunda ukuba imifanekiso iyanceda ekubaliseni ibali kwaye inika nenkomba-ndlela yokuba athetha ntoni na loo magama. Ukuqonda oku kubalulekile ekufundeni ukufunda.
- Ukufunda, uqonde imifanekiso.** Encwadini yemifanekiso, imizobo ibaluleke njengamagama. Ukufunda incwadi yemifanekiso kuthetha ukuphonononga ubugcisa obuqulethwe kuloo mifanekiso kananjalo. Oku kunika abantwana ithuba lokuziqhelisa ukutolika imifanekiso.
- Ukupuhlisa uvelwano.** lincwadi zemifanekiso zinceda abantwana ukuba bafunde ukungena ezhlangwini zomnye umntu ukuze babubone ubomi ngendlela eyahlukileyo. Ukupuhlisa ulwazi lokwenza oku kuthatha ixesha elide lokuziqhelisa, kwaye iincwadi zemifanekiso zinika ithuba nendawo efanelekileyo yokuqalisa loo nkqubo inde.
- lindawo ezikhuselekileyo zokuphonononga.** lincwadi zemifanekiso zisoloko zibiza imibozo okanye zipphonononge izihloko eziyimingeni. Zinika abafundi bazo amathuba okufumana ezabo iimpendulo zemibozo enzima, efana nalo uthi, "Yintoni uthando?" kune nalo uthi, "Ingaba zikhona kusini na iimeko apho kulungileyo ukungathethi nyaniso?"
- Imiyalezo emalunga nokufunda.** Kwihiabathi apho wonke ubani esoloko exakekile, ukuba umntu omdala uchitha ixesha ekufundela incwadi yemifanekiso, ebantwaneni oko kudlulisa umiyalezo wokuba ukufunda kubalulekile. Kwaye, naxa umntu omdala ekonwabela ukukufundela, nawe ufunda ukuba ukufunda kuyonwabiswa. Le miyalezo mibini ikhuthaza abantwana ukuba bafune ukufunda ukuzifundela ngokwabo.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.
Naphi na. Nanini na. Nabani na.



Story stars

A poet in the house!

FUNda Leader, Mpho Mofokeng, was introduced to poetry at an early age by his primary school English teacher, and this triggered a love of poetry and art in him. Today, as a young man, Mpho is a theatrical performer, poet and a writer who continues to use poetry to express his thoughts and feelings. We chatted to Mpho about how his passion for words influences his life.

Tell us about your Facebook poetry group?

In 2012, I created a Facebook group called "Genesis Poetry" in remembrance of one of my close friends who also loved poetry. This "group" is now four years old and more like a movement. We host poetry shows in the Vaal area, which is where I come from.

What is the role of stories and books in our lives?

Stories are maps and books are accounts of what has happened and what is to come. They are an expression of life.

Why is reading so important?

It is an investment in yourself. When I am reading I get drawn into the book and then I travel anywhere and everywhere the book wants to take me. Reading creates a whole other life for me.

Who read to you or told you stories as a child?

No one read to me, but my grandfather used to tell me stories in Sesotho.

Do you read to your children? Why?

Yes, I do. I read to them in Sesotho and English. Reading to them is important because I want them to love reading from an early age.

Every child should read ...

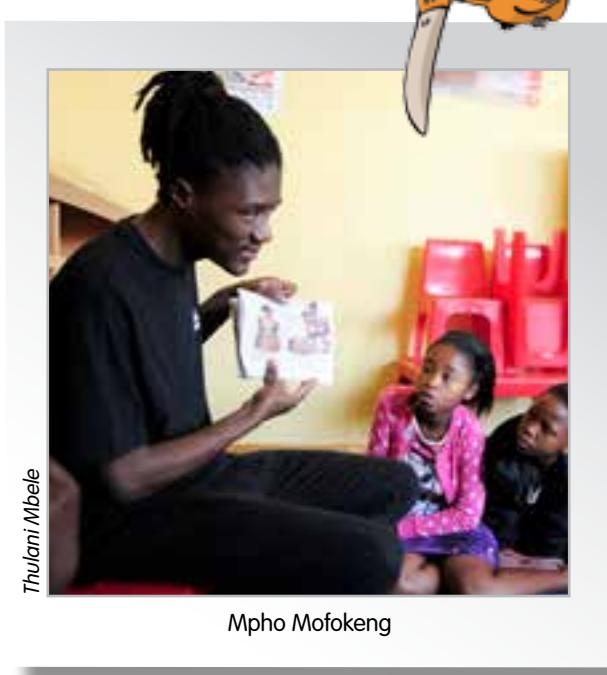
Every child should read a book that's a reflection of them.

Do you prefer reading fiction or non-fiction?

I like both and I think children should experience both. Variety is important.

The book that changed my world was ...

... *Things Fall Apart* by Chinua Achebe. That book made me fall in love with African literature!



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



UNAL'IBALI KUNOMATHOTHOLO!

Ngena, umamele ezi zikhululo zikanomathotholo zilandelayo ukuze wonwabele amabali kwinkqubo kaNal'ibali esasazwa kunomathotholo!

KuIkwekwezi FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.45 kusasa.

KuLesedi FM ngoMvulo, ngoLwesibini nangoLwesine ngo-9.45 kusasa.

KuLigwalagwala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuMunghana Lonene FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.35 kusasa.

KuPhalaphala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-11.15 kusasa.

KuRSG ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuSAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-1.50 emva kwemini.

KuThobela FM ngoLwesibini nangoLwesine ngo-2.50 emva kwemini, ngoMgqibelo ngo-9.20 kusasa nangeCawe ngo-7.50 kusasa.

Ku-Ukhozi FM ngoLwesithathu ngo-9.20 kusasa nangoMgqibelo ngo-8.50 kusasa.

Ku-Umhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.30 kusasa.

KuX-K FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.00 kusasa.



Celebrate reading and writing!

November offers us lots of opportunities to have fun with reading and writing. Choose one or more of the special days below and try out our activity suggestions at home, in your classroom or at your reading club.



November Picture Book Month

Celebrate Picture Book Month by choosing a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

EyeNkanga iNyanga yeeNcwadi zeMifanekiso

Bhiyozela iNyanga yeeNcwadi zeMifanekiso ngokukhetha incwadi yemifanekiso eningazange nayifunda ngaphambili. Fundani isihloko sayo kune. Emva koko tyhilani amaphepha, nize lo gama nibuka imifanekiso, uqambe ze ubalise elakho ibali elingqinelana nemifanekiso leyo. Emva koko, funda ibali elo libhalwe ngumbhali. Lifana njani kwaye/okanye lohluke njani ibali olibalisileyo kwelo libhalwe ngumbhali?

15 November I Love to Write Day

Write something that you've always wanted to! It can be about anything, and it doesn't have to be long. You could write a letter, an email, a Facebook post, a poem, an article on a topic you are passionate about, the first few paragraphs or pages of a story, or you could write to your local newspaper with a point you've always wanted to make but never found time for. Just get writing!

15 kweyeNkanga uSuku lokuThanda ukuBhala

Bhala into ekudala unqwenela ukuyibhala! Ingamalunga nayo nantoni na, kwaye akunyanzelekanga ukuba ibende. Ungabhalo ileta, i-imeyili, uxhome umbhalo kuFacebook, umbongo, inqaku elingesihloko osithanda kakhulu, imihlathi yokuqala embalwa okanye amaphepha ambalwa okuqala ebali, okanye ungabhalela iphephandaba lasekuhaleni malunga nomba ekudala unqwenela ukwabelana nabanye ngawo kodwa ungade ulifumane ixesa lokwenza oko. Bhala qha!

25 November Buy Nothing Day

Use different coloured paper, coloured pencils or crayons, glue, fabric scraps and other waste materials that you already have to create your own short storybook. Then share the fun by showing and reading it to someone else.

25 kweyeNkanga uSuku lokuNgathengi Nto

Sebenzisa iphepha elinemibala eyohlukileyo, iipensile ezimbalabala okanye iikhrayoni, iglu, amalatshana kune nezinye izinto oziqokeleleyo ezelahliwego nosele unazo ukwenza eyakho incwadi yamabali amafutshane. Emva koko yonwabela ukwabelana ngayo ngokubonisa kune nokuyifundela omnye umntu.

Bhiyozela ukufunda nokubhala!

Inyanga yeNkanga isinika amathuba amaninzi okonwabela ukufunda nokubhala. Khetha usuku olunye nangaphezulu kwezi ntsuku zikhethekileyo zilapha ngezantsi noyakuthi ngazo uzame iingcebiso zethu ngemisetyenzana eninokuyenza ekhaya, eklasini yakho okanye kwiklabhu yakho yokufunda.



13 November International Tongue Twister Day

With your children, write down some tongue twisters and then say them together over and over again, as quickly as you can. Here are some to get you going: She sells sea shells on the seashore. / Flash message, flash message. / A proper copper coffee pot. / I saw Esau sitting on a seesaw. Esau, he saw me. / Toy boat, toy boat. / Six thick thistle sticks. / Good blood, bad blood.

13 kweyeNkanga uSuku lweZizwe ngeZizwe loDlaliso-Magama

Wena nabantwana bakho, bhalani phantsi ezinye iintetho ezidilala ngamagama nize nizithethe niziphindaphinda, kamsinyane kangangoko ninakho. Nazi ezinye zokuninceda niqalise: Iqaqa liziqikaqika kuqaqaqa. / NgoMgqibelo ndandiqaqanjewa ngumqolo. / Ndqhel' ucheb' ixhegw' inkqayi. / Nants' imvul' isehlis' iShixini. / Ndachol' iiik' eQonce. / ZazizezaseZazulwana. / Yaphum' injayashi' umsil' entla.

21 November World Hello Day

This year people from 180 countries around the world will celebrate World Hello Day for the 44th time! World Hello Day was started as a way of showing how important communication and understanding are for peace. Like others around the world, you can celebrate this day by taking the time to greet ten people throughout the day – and try to do this in their mother tongue, even if you have to ask them how to do this first!

21 kweyeNkanga uSuku lweHlabathi lokuBulisa

Kulo nyaka abantu abaphuma kumazwe ali-180 kwihlabathi jikelele baza kubhiyozela uSuku lweHlabathi lokuBulisa iliha lama-44! USuku lweHlabathi lokuBulisa lwaqalwa njengendela yokubonisa ukabaluleka konxibelevano kune nokuqondana kwiinjongo zokwakha uxolo. Njengabanye abantu kwihlabathi jikelele, ungalubhiyozela olu suku ngokubulisa abantu abalishumi ngolo suku – kwaye uzame nokukwenza oko ngolwimi lwabo lweenkobe, nokuba oko kuthetha ukuba uza kuqala ngokubabuza indlela ongakwenza ngayo oko!





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Nicholas and the Wild Ones*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *That's better!* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Why monkeys live in trees* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Nicholas and the Wild Ones

On his first day at school Nicholas is faced with a gang of bullies, but over time he is able to use his creativity to win their admiration and he also makes a surprising new friend. This picture book is a story about bullying, problem solving and friendship.



As you read the book together:

- spend time looking closely at and commenting on the detail in the pictures.
- discuss Nicholas's decision not to go back to school on page 8. For example, ask your children, "Do you think Nicholas's idea is a good one? How do you think you might have felt if you were him?"
- ask your children what they think about the advice Nicholas's family members give him on pages 9 and 10.
- ask your children what they think is going to happen after page 17, and then after you have read page 18, ask them if they thought Cindy was going to say that.

Once you have finished reading the story, ask your children:

- what they think of the way Nicholas behaved in the story, which of the things that he did they would also have done and which things they might have done differently.
- to share what they know about bullying and how to deal with it. Remind them that it is important to tell an adult they trust if they are ever bullied or if they feel that they want to bully others.

Suggest that your children write a letter to one of the characters in the story – and then let them write this character's reply to the letter.

Yenza ibali linike umdla!

Nazi ezinye zeengcebiso onokusebenzisa ngazo iincwadi ezimbini onokuzisika-ze-uzigcine, u-UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana, (okwiphepha le-5, ele-6, ele-7, ele-8 ele-11, nele-12) kune noKungcono! (okwiphepha le-9 kune nele-10) kwakunye nebali leNdawo yamaBali, uKutheni iinkawu zihlala emithini (elikwiphepha le-15). Khetha ezona ngcingane zifanele ubudala nemidla yabantwana bakho.

UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana

Ngosuku lwakhe lokuqala esikolweni uNicholas ugagana neqela labavuyelel abaphatha abanye abafundi kakubi, kodwa ekuhambeni kwexesha wakwazi ukusebenzisa ubugcisa anabo ukuze bagqibile bemthanda kwaye wakha nobuhlobo obutsha obebungalindekanga. Le ncwadi yemifanekiso libali elimalunga nokuvuyelela, ukusombulula iingxaki kune nobuhlobo.

Lo gama nifunda incwadi kune:

- chithani ixesa nibuka ngocoselelo imifanekiso nisenza namaggabantshintshi ngeenckukacha ezsifanekisweni.
- xoxani ngesigajibo sikaNicholas sokungafuni ukubuyela esikolweni kwiphepha le-8. Umzekelo, buza abantwana bakho wenjenje, "Ingaba nicinga ukuba isigqiblo esithathwe nguNicholas sesilungileyo? Ucinga ukuba ngowawuzive njani wena ukuba wawunguye?"
- buza abantwana bakho ukuba bacinga ntoni na ngeengcebiso amalungu osapho lukaNicholas amnika zona kwiphepha le-9 nele-10.
- buza abantwana bakho ukuba bacinga ukuba kuza kwenzeka ntoni emva kwephepha le-17, naxa sele nifunde iphepha le-18, babuze ukuba ingaba bebecinga ukuba uCindy ebeza kutetha oko akuthethileyo kusini na.

Emva kokuba sele nilifundile ibali, buza abantwana bakho ukuba:

- bacinga ntoni ngendlela uNicholas aziphethe ngayo ebalini, zeziphi kwizinto azenzileyo nabo ebebenokuzenza, izeziphi ebebenokuzenza ngokwahluyleyo.
- bangabalisa kusini na ngabkwaziyo ngokuvuyelela kune nendlela yokujongana nako. Bakhumbuze ukuba kubalulekile ukuxelela umntu omdala abamthembileyo ukuba kukho obavuyelelayo okanye xa beziva befuna bona ukuvuyelela abanye.

Cebisa abantwana bakho ukuba babhalele omnye wabalinganiswa abasebalini ileta, bandule ke ukubhala impendulo yomlinganiswa lowo xa ephendula loo leta.

Kungcono!

Le ncwadi yemifanekiso ibonisa indlela uSipho omncinane afumana ngayo intuthuzelo kwizinto aziphehileyo kune nokuhlala nabo abathandayo nanini na xa eziva elusizi, okanye enesithukuthezi, okanye esoyika. Le ncwadi ibhiyozela ukhuseleko abantwana abancinane abalufumana kusapho nakubahlolo babo.

Lo gama ufunda incwadi nabantwana abancinane kakhulu yolatha abantu abasemifanekisweni uze uthethe ngabo, indawo abakuyo noko bakwenzayo.

Kubantwana abadala, bonisa ukuba uSipho unengutuya yakhe ekhethekileyo nendlela emenza azive ekhuseleke ngayo. Bacele ukuba bakhangele ingubo leyo emifanekisweni. Ingaba bona banayo kusini na into ebanceda ukuze bazive bonwabile? Okanye, ingaba babenayo na into enjalo xa babengabantwana abancinane?

Kutheni iinkawu zihlala emithini

Kweli bali lemveli libaliswa kwakhona, sifumanisa ukuba kutheni iinkawu zikhetha ukuhlala phezulu emithini.

Nkolani ngendlela uNgonyama kune noNkawu ebebephethene ngayo ebalini. Ngebabeziphethe ngayiphi indlela eyahlukileyo? Ingaba oko ngekwakulitshintshe njani ibali?

Mema abantwana bakho ukuba bazobe umfanekiso wendawo esebalini aphi uNkawu abukele ezinye izilwanyana zidllula kumzimba wengonyama. Bacebise ukuba bazobe amaqaamza eentetho okanye aweengcinga zikaNgonyama, ezikaNkawu nawezinye izilwanyana, baze ke babhale amagama okanye bazobe imifanekiso kuloo maqamza ukubonisa ukuba zicinga ntoni na okanye zithini na izilwanyana.

Eli libali elimandi lokwenziva umdlalo weqonga okanye ulingisa. Vumela umntwana ngamnye ukuba adlale indima yomlinganiswa owahlukileyo baze bonwabele ukwenza okanye ukuqamba eli bali kwakhona bebonke.

Why monkeys live in trees



In this retelling of a traditional story, we find out why monkeys prefer to stay up in the trees.

- ★ Talk about the way in which Lion and Monkey behaved towards each other in the story. How could they have behaved differently? How might this have changed the story?
- ★ Invite your children to draw a picture of the part of the story where Monkey is watching the other animals walk past the body of the lion. Suggest that they draw speech bubbles or thought bubbles for Lion, Monkey and the other animals, and then either write words or draw pictures in the bubbles to show what the animals might be thinking or saying.
- ★ This is a good story for acting out! Let everyone play the part of a different character and enjoy recreating the story together.

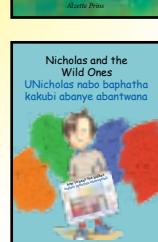
Create TWO cut-out-and-keep books

That's better!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Nicholas and the Wild Ones

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Zenzele iincwadana EZIMBINI onokuzisika-ze-uzigcine

Kungcono!

1. Krazula, ukhuphe iphepha le-9 lolu hlelo.
2. Lisonge phakathi ulandela umgcana ongamachaphaza amnyama.
3. Lisonge phakathi kwakhona ulandela umgcana ongamachaphaza aluhlaza ukwenza incwadi.
4. Sika ke ngoku ulandela imigcana yamachaphaza abomvu ukohlula amaphepha.

UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana

1. Xa usenza le ncwadi sebenzisa iphepha le-5, ele-6, ele-7, ele-8, ele-11, nele-12.
2. Faka iphepha le-7 nele-8 ngaphakathi kwamanye amaphepha la.
3. Wasonge la maphepha phakathi kumgcana ongamachaphaza amnyama.
4. Wasonge phakathi kwakhona ulandela umgcana ongamachaphaza aluhlaza ukwenza incwadi.
5. Sika ke ngoku ulandela imigcana yamachaphaza abomvu ukohlula amaphepha.



Drive your imagination

U Cindy Crocker uzoze intilizyo epinké egosogoso.
Ukuba lizoze ntoni na. Endaweni yok, bahleka
kakuhlu intilizyo kac Cindy epinké negosogoso.

Cindy Crocker drew a wobbly pink heart. The
rest of the Wild Ones didn't know what to draw.

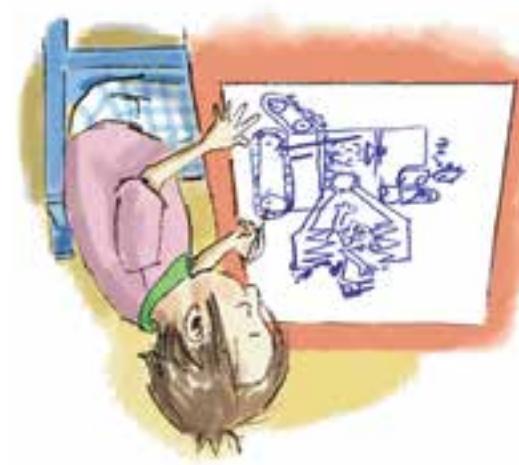


UShakira uzoze
yena edala umdla wana
wokuxahadiya nqonyawo
olunye kwintambo
eyomdedejol

Shakira drew herself
on a tightrope balancing
on one foot



EEENdavini.
uMlasithi Oya iQela
okufile, UNicholas wazoba
bonke ukuba bazoze
xa uMiss Pilkertron ebacea
Ehlasiin yezoobgcsa,
Muinching Machine.
Nicholas drew a Wild One
all to draw something
Miss Pilkertron asked them
So in art class, when



We publish what we like

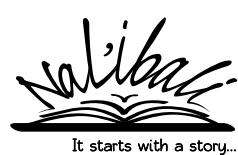
This is an adapted version of *Nicholas and the Wild Ones*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Funda ibali eliyintsusa elithi, *UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana*, elishicilelw yi-Jacana Media nelifumaneka ezivenkileni zeencwadi nakwi-on-line ku-www.jacana.co.za. Eli bali lifumaneka ngesiNgesi, nge-Afrikaans, ngesiXhosa nangesiZulu. I-Jacana ishicilela iincwadi zabafundi abaselula ngazo zonke iilwimi ezivuniweyo ezilishumi elinanye zaseMzantsi Afrika. Ukuze ufumane iinkukacha ezigcweleyo ngeetayitile ze-Jacana yiya ku-www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

F FRANCES LINCOLN
CHILDREN'S BOOKS

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa nokuvuselela oko abantwana banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali nokufunda. Ukuze ufumane iinkukacha eziphe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Nicholas and the Wild Ones

UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana



Niki Daly

Olu kwenza eli qeta leendlavini lagayitshaka intini.
akaboyla wave wasonga amanqithi akhe NGOLO HIBO!
iqeta leendlavini lalisele limlinidle. UNicholas wababonisa ukuba
ke ngeko kuusatu oluanedayo, UNicholas waya esikoweni -



about with laughter
afraid and put up his fist like SO! This made the Wild Ones fall
ones were waiting for him. Nicholas showed them he was not
So the next day Nicholas went to school – and the Wild



When Nicholas came out of school, Mum was waiting.
“How did you like it?” asked Mum.
“Not one bit,” replied Nicholas.
“Oh dear, why not?” asked Mum.
“See those kids over there?” said Nicholas.
“Yes,” said Mum.
“Well, those are the Wild Ones,” said Nicholas.

Isiguqli seeNdlavini sikaNicholas

© Nicholas



“Cindy sihanda sam,” utshilo uNicholas,
“Come and sit next to Nicholas.”
“Cindy, dear,” said Miss Pinkeerton,
“That’s a cool pink wobbly heart!”
“Come and sit next to Nicholas.”
“Cindy sihanda sam,” utshilo uNicholas,
“Cindy, dear,” said Miss Pinkeerton,
“I like kakhulu indizyo yala ho epinkile!”
“Tunde kakhulu indizyo yala ho epinkile!”
“Utshilo uNicholas.”
“Miss Pinkeerton, ‘yiza kuhala ecaleni
kuakNicholas’,” utshilo uNicholas.

at last.
Cindy and Nicholas talking to each other
said Nicholas.
Miss Pinkeerton was happy to see
“That’s a cool pink wobbly heart!”
“Cindy, dear,” said Miss Pinkeerton,

odumileyo kanjani?”
uya kuwa nqgumyili
esikolweni, Kungenejalo,
icobo. Koowa kufuneka uye
“Nidginesekile uza kuzama
“Ewe,” utshilo uMama.

become a famous inventor?”
school. Otherwise, how will you
plan. But you’ve got to go to
sure you’ll come up with a
“Yes,” said Mum. “I’m



nezi ndlavini!”
ephukuleyo yokujiongana
Uza kucunga onezimvo ezizodwa.
utshilo uMakhulu, “UNicholas
“Hayi-bo Tatommkhulu”

handle those Wild Ones.
He’ll think of a creative way to
“Nicholas is an ideas man.”
“No, no,” said Gran.



Nicholas's Wild One Convertor

© Nicholas



Ngexa uNicholas ephuma esikolweni, uMama wakhe wayemlindile.

“Bekunjani esikolweni?” wabuza uMama.

“Bekukubi,” waphendula uNicholas.

“Owu mntan’am, kwenzeke ntoni?” wabuza uMama.

“Uyalibona ela qela labantwana lihleli phaya?”

wabuza uNicholas.

“Ewe,” waphendula uMama.

“Bebonke, bavuyeleta abanye abantwana,”

utshilo uNicholas.





Going home, Nicholas told Mum all about the Wild Ones. "Charlie's the wildest," explained Nicholas. "He stands on top of the climbing frame and jumps on anyone who passes below him."

"That's dangerous," said Mum.

"Lethal!" said Nicholas. "But you know who's really creepy?"

"Tell me," said Mum.



Endleleni egodukayo, uNicholas waxeleta uMama yonke into ngeli qela livuyelela abanye.

"UCharlie ngoyena uyindlavini enkulu," wacacisa uNicholas. "Ugwencela eme phezulu, aphi sidlalela khona aze aziwisele nakubani na odlula phantsi kwakhe."

"Owu, kodwa oko kungabangela ingozi!" watsho uMama othukile.

"Ingozi enkulu nembi!" utshilo uNicholas. "Uyazi ukuba ngomphi onemikhuba kakhulu?"

"Hayi, ndixelete," watsho uMama.



Shakira could show Nicholas how to balance on one leg, like SO,

uShakira
angabonisa
uNicholas indlela
yokuxhathisa
ngomlenze omnye
KANJE,



and Nicholas could show Shakira how to hold her fists like SO, just in case the Wild Ones ever turned wild again, which they hardly ever did ... except some days, when they simply HAD to be wild! And that gave Nicholas a new idea ...

waza uNicholas wabonisa uShakira indlela yokusonga amancindi NGOLU HLOBO, ukuba kunokwenzeka amalungu eQela leeNdlavini avukwe likakade, noxa engazange ... ngaphandle nje kweentsuku ezithile, xa befuna NJE ukungaphulaphuli! Oko ke kwanika uNicholas ingcinga entsha ...

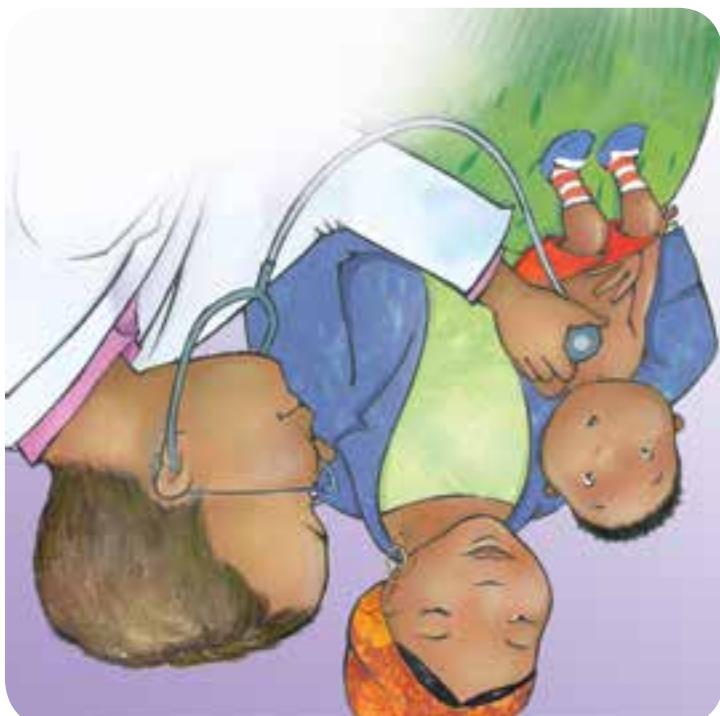




Kungcono!

That's better!

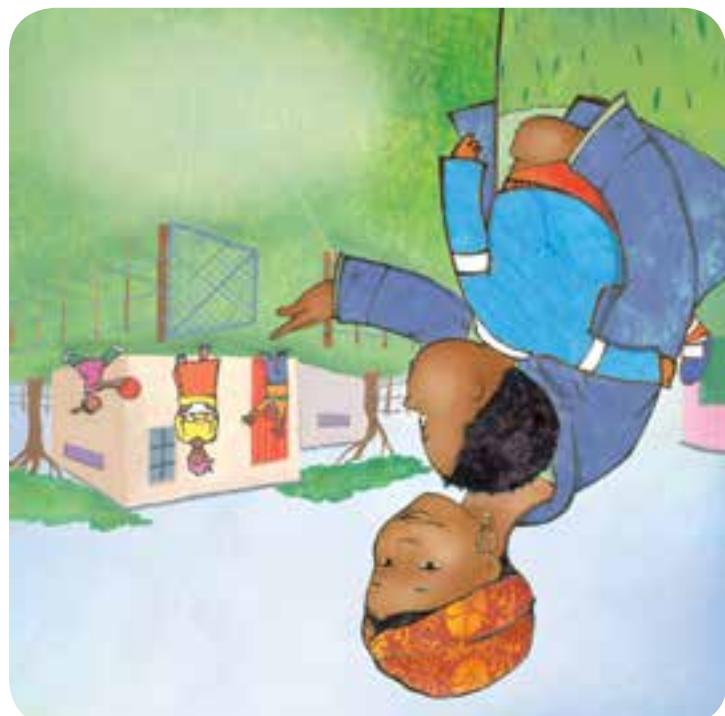
"What a brave boy!" Sipho feels worried.
"Ikroti lenkwenkwe elinje!" Usipho
uziva exhalabile.



Kungcono!

That's better!

"Lixesha lokudala." Usipho
uziva eneentjoni.
"It's playtime." Sipho feels shy.



We publish what we like

This is an adapted version of *That's better!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages.

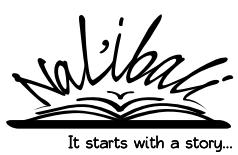
To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Funda ibali eliyintsusa elithi, *Kungcono!* elishicilelw yi-Jacana Media kwaye lifumaneka ezivenkileni zeencwadi nakwi-online ku-www.jacana.co.za. Eli bali lifumaneka ngesiXhosa, ngesiZulu, ngesiNgesi, nge-Afrikaans, ngeSiswati, ngeSepedi, ngeSesotho, ngeSetswana, ngeXitsonga, ngeTshivenda nangesiNdebele. I-Jacana ishicilela iincwadi zabafundi abaselula ngazo zonke iilwimi ezivunyiweyo ezelishumi elinanye zaseMzantsi Afrika. Ukuze ufumane iinkukacha ezigcweleyo ngeetayitile ze-Jacana yiya ku-www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabiso nokuvuselela oko abantwana banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali nokufunda. Ukuze ufumane iinkukacha eziphe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi

That's better!
Kungcono!



William Gumede
Alzette Prins



Drive your
imagination



Kungcono!

That's better!

Uziva ellolio.

"Sakubonana kwakhondi!" USipho

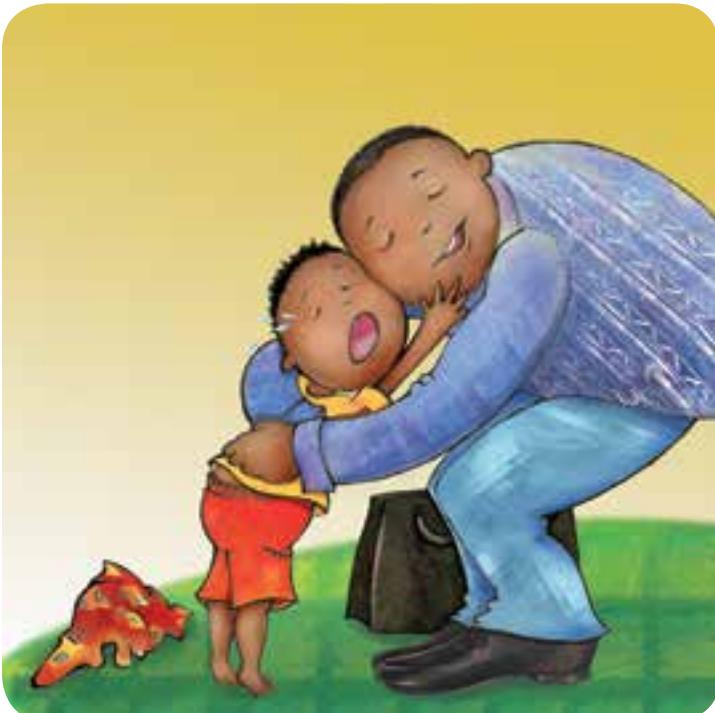
"See you later!" Sipho feels lonely.



"Uphi?" USipho uziva esoyika.



"Where are you?" Sipho feels scared.



"Bye-bye, Sipho." Sipho feels sad.

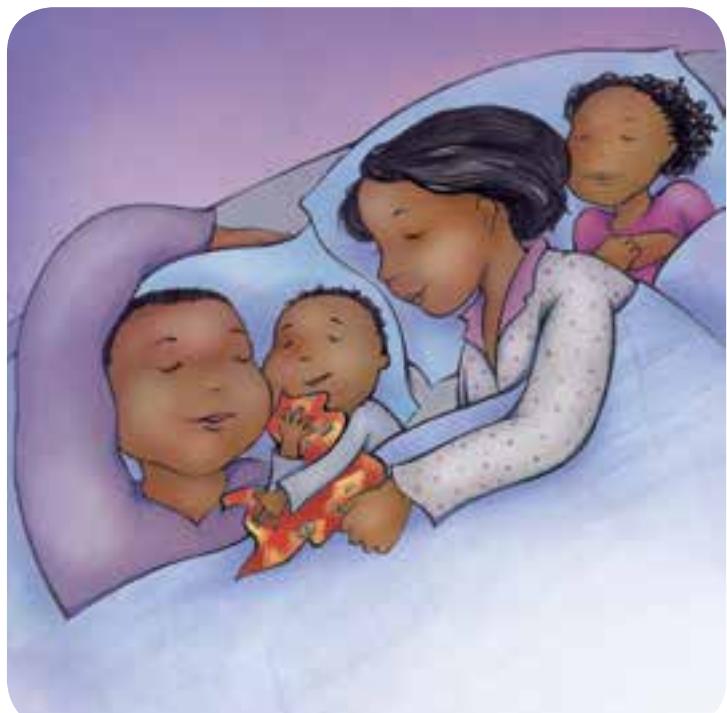
"Sala kakuhle, Sipho." USipho
uziva elusizi.

That's better!



Kungcono!

That's much better!



Kungcono kakulu!



Waza UGindy Crocker wamvalicha ekoneni eyindawo
yokugcina izinti zake zokudala waze ...

Then Cindy Crocker cornered him in the toy shed and ...



UMLomo-Mkhulu ongujake ubaleke
kakbulu nепакече yakhe yeeTshpsi ...

Big-Mouth Jake ran away with his
Packet of Space Snacks ...



So in art class he showed them how to make their own. And **that** meant that Charlie didn't jump on anyone, Reggie cut out the wedgies, Big-Mouth Jake didn't even think of treats, Cindy thought of giving Shakira a push, but didn't, and **this** meant ...

Ngoko ke kwiklasi yobugcisa, ubabonise indlela yokuzenzela oophephela babo. **Oko** kwakuthetha ukuba uCharlie akazukuphinda abenexesha lokutsibela kwabanye, uReggie wakucutha ukuxhaphaza abanye ngokubenyusela oosiyatya babo, uMlomo-omkhulu onguJake akazange aphinde acinge ngokutya kwabanye, uCindy wacinga ukutyhiliza uShakira, kodwa wazibamba, **oko** kwakuthetha ukuba ...



„So, I won't be going to school any more,“ said Nicholas.
„Quite right,“ said Mum.

Nobody has the right to be horrid to us,“ said Nicholas.
After break she read us a book about our rights. And

“Wedgie Reggie,” said Nicholas. “He thinks it's very funny to yank kids up by their underpants. And you know what?”

“What?” asked Mum.

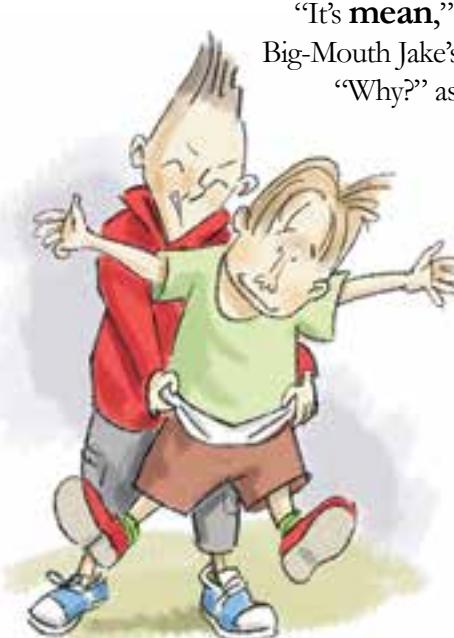
“My friend Stephen had to walk around with his underpants up his bottom.”

“That's not very funny,” said Mum.

“It's **mean**,“ said Nicholas. “But

Big-Mouth Jake's even worse.”

“Why?” asked Mum.



“NgWedjie Reggie,”
utshilo uNicholas. “Ucinga
ukuba kuyahlekisa
ukutswebisa abanye
abantwana ngeempahla
zabo zangaphantsi.
Uyakwazi okwenzekileyo?”

“Yintoni?” ubuzile uMama.

“Umhlobo wam
uStephen bamhambahambise bemenyusele
impahla yakhe yangaphantsi
ukuze imtswebe.”

“Ayihlekisi kodwa nje loo nto,” utshilo uMama.

“Yinto **embi** kakhulu,” utshilo uNicholas. “Kodwa laa
nto eMlomo-Mkhulu inguJake ibalaseli.”

“Ngoba?” ubuzile uMama.

„Ngoko ke nudişyekile isikolo,“ utshilo uNicholas.
„Yinyaniso emsulwa leyoy!“ uphenidle watsho uMama
namalungedo ethu. Kwaye AKUKHO NAMNYE UMINITU
„Emva kwekhefy, usifundele incawadi emalungga

"Wenzene?" ubuzile uMama.
"Ewe," utsihlo uNicholas, "Uyazi ukuba wenze toni?"
"Ingqaba umxelile uMiss Pinkerton?"
"Kukuphatha kakubi okuhulu oka," utsihlo uMama.
"Lilidle," utsihlo uNicholas.
Ngucindy Crocket. Yimombazana enkulu ugathi sisidla somngqulu. Undiyihlize ngexa nadibonisa ushakira imoto yam endizenzile yona enikwa amandla.



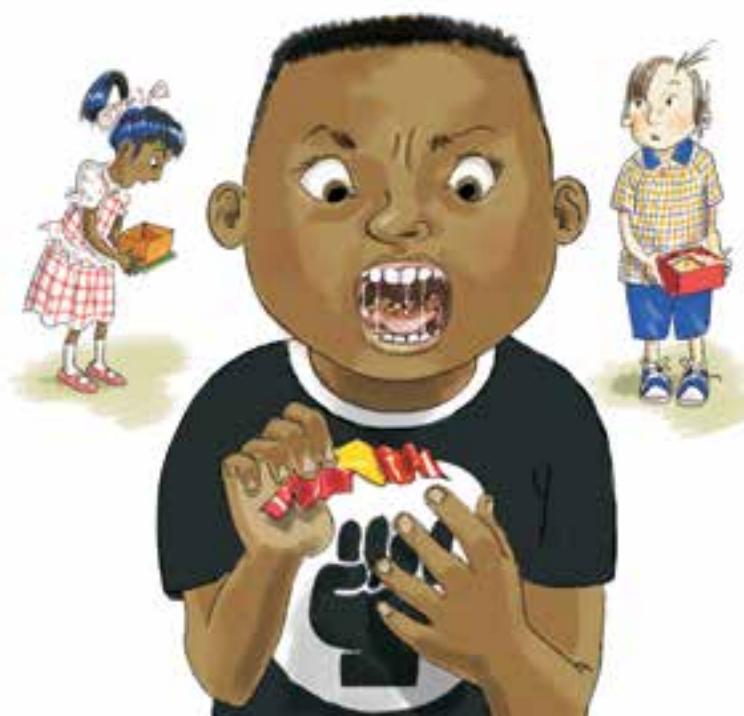
"What?" asked Mum.
"Yes," said Nicholas, "And you know what she did?"
"That's bullying," said Mum, "Did you tell Miss Pinkerton?"
pushed me from behind while I was showing Shakira my
"Cindy Crocket. She's as big as a wrestler. She
poo-powered motor-car invention," said Nicholas.

"At break, he snatched Shakira's snack and stuffed it in his mouth. He didn't even close his mouth. You could see the goo going round and round like cement in a cement mixer. But now I'm going to tell you about the SCARIEST, WILDEST ONE IN THE ENTIRE WORLD!"

"Who's that?" asked Mum.

Ngexesha lekhefu, uthathe isidlo sasemini sikaShakira wasilwantsha emlonyeni. Khange awuvale nokuwuvala umlomo wakhe. Ugovane emlonyeni wakhe ububonakala ujikeleza njengesixubi sesamente. Kodwa ngoku ndiza kukuxelela ngeyona NDLAVINI, EYOYIKWAYO KWIHLABATHI LILONKE JIKELELE!"

"Ngubani lowo?" ubuzile uMama.



kuukubaona uNicholas enomhlolo omthsha.
Ukuphuma kwesikolo, uMama wavuyiswa kakhulu
"Ngokufunisekileyo," utsihlo uNicholas.
...wadi, "Ndingenza kudlala nawa kowenu?"

made a new friend.
After school Mum was pleased to see that Nicholas had
"Sure," said Nicholas.
...said, "Can I come and play at your house?"

That afternoon they had a really fun time. Cindy showed Nicholas how to do a powerslam.

**Ngaloo mvakwemini,
bonwaba kakhulu. UCindy
wabonisa uNicholas iindlela
ezahlukileyo zokungqula
ngokuphakamisa
umntu umwise.**



And Nicholas demonstrated his latest solar-powered helicopter design in flight.

When the rest of the Wild Ones heard about Nicholas's cool helicopter design they all wanted one.

**UNicholas
yena wabonisa
ngophephela wakhe
omtsha osebenzisa
amandla elanga.**

**Athi amalungu
eqela leendlavini
akuva ngophephela
kaNicholas omhle,
onke amfuna.**



The Nal'ibali bookshelf

To celebrate International Picture Book Month, here is some information about one of South Africa's most famous writers and illustrators of picture books – Niki Daly. (He is the author and illustrator of the cut-out-and-keep book in this edition, *Nicholas and the Wild Ones*.)

Niki was born in Cape Town and spent most of his life there before moving to the small Western Cape town of Kleinmond a few years ago. Although he writes in English, Niki Daly's books have been translated into many different languages and are enjoyed by children here and all over the world. He won an international award for the very first book he had published – and he has been winning awards ever since, within South Africa and in other countries too.



Ishelufa yeencwadi yakwaNal'ibali

Ukubhiyozela iNyanga yeZizwe ngeZizwe yeeNcwadi zeMifanekiso, nazi iinkukacha ezithile ngomnye wababhali nabazobeli beencwadi zemifanekiso abaziwayo waseMzantsi Afrika – uNiki Daly. (Ungumbhali nomzobeli wencwadi onokuyisika-ze-uyigcine ekolu hlelo ethi, *UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana*.)

UNiki wazalelw eKapa waze wahlala ixesha elide lobomi bakhe aphi phambi kokuba afudukele kwidolphana encinane yaseNtshona Koloni eyiKleinmond kwiminyaka embalwa edlulileyo. Nangona ebhala ngesiNgesi, iincwadi ezininzi zikaNiki Daly ziguqulelw kwiiwimi ezahlukileyo ezininzi kwaye zonwatyelwa ngabantwana apha eMzantsi Afrika nakwihlabathi jikelele. Waphumelela imbasu yezizwe ngezizwe ngencwadi yakhe yokuqala awayipapashayo – yaye ukusuela ngoko usoloko ephumelela iimbasa, ezaseMzantsi Afrika kwanezakwamanye amazwe ngokunjalo.

Some books by Niki Daly

Lots of Niki Daly's books are available in a number of South African languages. Most libraries and bookshops have his books available. Here are some of his books.



Ezinye zeencwadi ezibhalwe nguNiki Daly

Uninzi lweencwadi zikaNiki Daly ziayfumaneka ngeelwimi eziliqela zaseMzantsi Afrika. Amathala eencwadi amanini kunye neevenkile zeencwadi zinazo iincwadi zakhe. Nazi ezinye zeencwadi zakhe.



Creepy Street

The Herd Boy / UMalusi

Not so fast, Songololo!

Pretty Salma / USalma Omhle Kunene

Where's Jamela? / Uphi uJamela?

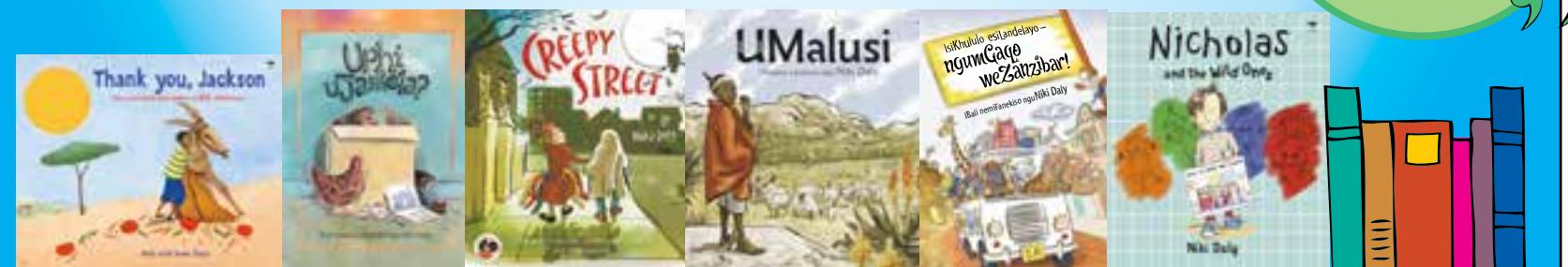
Zanzibar Road / Indlela iZanzibar

*Next stop – Zanzibar Road / Isikhululo esilandelayo –
nguMgaqo weZanzibar*

Thank you, Jackson / Enkosi, Jackson

Ideas for stories can come to me in an instant, or they can spend years just written down as an idea in my "Book of Ideas".
Niki Daly

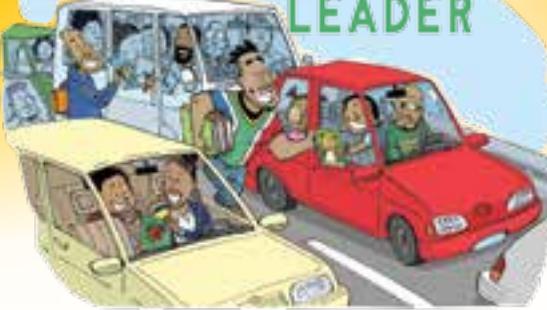
Iingcinga ngamabali zingandifikasiela ngephanyazo, okanye zingahlala iminyaka zibhalwe phantsi kuphela njengengcinga "kwiNcwadi yeeNgcinga" yam.
Niki Daly



Are you a FUNda Leader?

Do you want to find ways to help children learn and become literate through fun and relaxed interactions with stories? Are you willing to be a reading role model? If so, sign up as a FUNda Leader at nalibali.org/funda-leader and create a better life for our children. Join the movement now!

FUNDA LEADER



Ingaba uyiFUNda Leader?

Ingaba ufuna ukufumana iindlela zokunceda abantwana bafunde ukuze bakwazi ukufunda nokubhala ngendlela eyonwabisayo nephumzayo ngokunxibelelana ngamabali? Ingaba uzimisele ukuba ngumzekelo wokufunda? Ukuba kunjalo, sayinela ukuba yiFUNda Leader ku-nalibali.org/funda-leader ukuze wakhele abantwana bethu ubomi obungcono. Zibandakanye nalo mbutho ngoku!

Why monkeys live in trees

Retold by Nicky Webb  Illustrations by Richard Mackintosh

Lion was the king of the beasts. His loud roar made the leaves on the trees tremble. He spent his days hunting for food and sleeping in the sun. He was proud of his roar, and he was proud of his sharp teeth and claws, but he was most proud of his beautiful golden coat and mane.

One day as he drank from a pond, Lion noticed that his mane was looking rather patchy. "What's this?" he grumbled to himself. He turned around and noticed a patch of hair missing from his golden back. Lion was very unhappy. It would not do for a lion to have no hair and no mane. He ran off to see Dr Tortoise to find out what could be done to save his coat.

"Hmmm," said Dr Tortoise thoughtfully. "This is a terribly serious case of something, but I'm not sure what. Let me think..."



"Oh no! This sounds very bad," gasped Lion, but it wouldn't do for a great big lion to cry. His knees were shaking. "Will ... will I live?" he gasped.

"Of course you'll live," laughed Dr Tortoise, "you've just got a serious case of fleas. You need to go and ask Monkey to pick the fleas off for you. Then you'll be right as rain."

"Fleas? Is that all?" said Lion looking relieved. He thanked Dr Tortoise and hurried off to find Monkey.

Monkey was up to mischief as usual. He was sitting in a tree throwing rotten ngwenya berries at a lazy warthog that was sleeping in the sun.

"Monkey!" roared Lion. Monkey jumped and almost fell out of his tree. "Monkey, please could you come and pick the fleas from my coat for me?" asked Lion.

"Yes, of course, Your Majesty," chattered Monkey dropping his last berry and hurrying down the tree.

Lion lay in the warm sun as Monkey combed and picked through his mane and fur. Monkey combed and picked. He stroked and groomed. The sun was warm and soon Lion fell fast asleep.

When Lion woke up he found that he couldn't move. He roared with anger when he discovered that Monkey had tied his tail to a tree. The more Lion pulled and wriggled, the tighter the knot in his tail became. A little bushbaby watched with saucer eyes from the tree as Lion struggled and pulled.

"I could help you, Lion," said Bushbaby sweetly, "but you would have to promise not to eat me."

Lion was tired out from his struggles. "Of course I won't eat you," he panted. His tummy was growling. Bushbaby looked nervous. "I promise I won't eat you!" said Lion.

So Bushbaby climbed down from the tree and started undoing the knot with his long delicate fingers. Finally Lion was free. He thanked Bushbaby and went on his way.

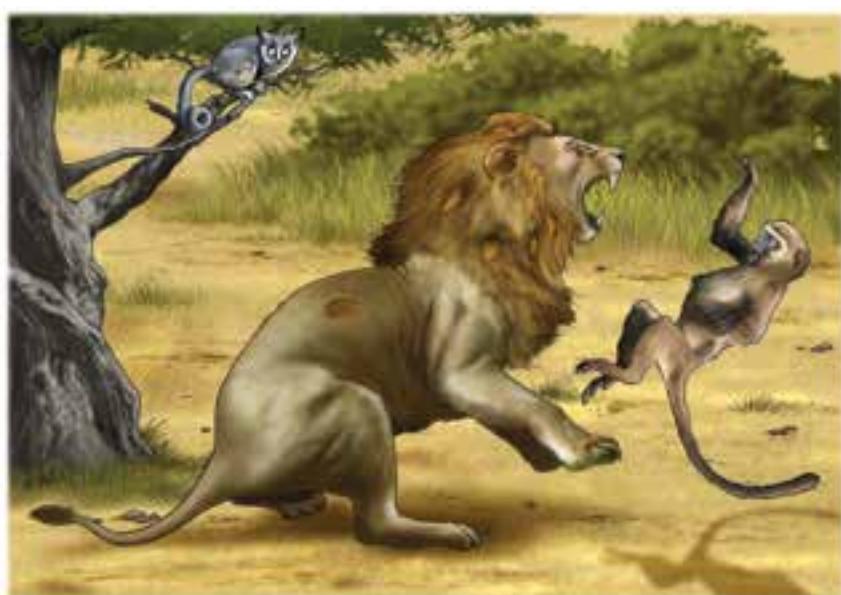
As he walked along, Lion thought about what Monkey had done to him and he felt very cross. He decided to teach Monkey a lesson. He told the other animals to wait five days and to then tell Monkey that Lion had died.

Five days later the animals went to Monkey and told him that, sadly, Lion had died. Warthog even pretended to cry. The animals told Monkey that they had decided to say goodbye to Lion by having a party. Monkey loved parties, and so he said, "I'll definitely be there!"

That afternoon Monkey watched the animals line up near the great body of the lion and then walk past him one by one, stroking his mane, kissing his head and saying goodbye. Monkey hopped from one leg to the other. He was hoping to say goodbye to Lion quickly so that he could get to the food at the party.

When he reached Lion's head, he leant over and chattered, "Goodbye you silly old cat. I tricked you properly."

Lion's eyes flicked open and he jumped up with a R-O-A-R! Monkey got such a fright that he fell over backwards.



Quickly Monkey scrambled to his feet and raced up the closest tree, where he sat chattering and shivering in fright. Lion roared again and shook his giant paw at Monkey, "You and all the other monkeys better not come down from the trees! If you do, I promise you that I'll eat you for supper!"

And to this day, monkeys spend all their time in the trees not daring to come down for fear of becoming Lion's next meal.

Kutheni iinkawu zihlala emithini

Libaliswa kwakhona nguNicky Webb  Imifanekiso izotywe nguRichard Mackintosh

UNgonyama wayengukumkani wezilo. Umgqumo wakhe owoyikekayo wawusenza amaggabi emithini angcangcazele. Ixesha lakhe elininzi wayezingela ukuya aze agcakamele ilanga alale. Wayezidla ngalo mgqumo wakhe woyikekayo, ezidla ngamazinyo akhe neenziphoo ezibukhali, kodwa eyona nto wayezidla ngayo ukogqitha zonke ezinye yayiyigubo yakhe ebuboya obubugolide nesingci sakhe.

Ngenye imini esasela equleni, uNgonyama waqaphela ukuba isingci sakhe sikhangeleka sinamatshanda. "Kwenzeka ntoni ngoku?" wazibuza bubhavuma. Waguquka buzibhenga waze waqaphela ukuba kukho isihlwitha esixhwithekileyo kobo boyaa bakhe bubugolide busemqolo. UNgonyama wakhathazeka kakhulu koku. Ayikwazi kaloku ingonyama ukungabinabo uboya kanye nesingci. Wabaleka waya kubonana noGqirha Fudo ukuze afumanise ukuba angenza ntoni na ukukhusela uboya bakhe.

"Amhhh," watsho uGqirha Fudo ekwezinzulu iingcinga. "Le yimeko embi kakhulu ebangelwa kokuthile, kodwa andiqinisekanga ukuba yintoni. Mandikhe ndicinge ..."



"Owu hayini! Oku kuvakala ngathi yimeko emandundu," wakhefuzela efixiza uNgonyama, kodwa kwakungasayi kunceda ukukhala kwengonyama enkuu kangako. Amadolo akhe ayengevezela. "Ingaba ... ingaba ndiza kuphila?" wabuza ekhefuzela.

"Ngokuinisekileyo uza kuphila," wahleka uGqirha Fudo, "ingxaki kukuba uthe mome ziintakumba. Kufuneka uhambe uye kucela uNkawu akuphendle, achobe ezi ntakumba zakho. Emva koko uza kuba ngumqabaqaba."

"Intakumba? Yiloo nto nje kuphela?" wabuza uNgonyama kuthe qabu. Wabulela kuGqirha Fudo waze wakhawuleza ukuya kukhangela uNkawu.

UNkawu wayephezu kwentlondi njengesiqhelo. Wayehleli emthini egibisela ngeengwenye ezibolileyo inxagu ezonqenelayo neyayigcakamele ilanga, ilele.

"Nkawu!" wagquma watsho uNgonyama. UNkawu wothuka phantse wawa nakuloo mthi wayekuwo. "Nkawu, ungandineda uze kundiphendla, uchobe ezi ntakumba kobo boyaa bam?" wabuza uNgonyama.

"Ewe, Kumkani oHloniphekileyo," washwantshwatha watsho uNkawu elahla loo ngwenye yakhe yokugqibela phantsi waze wehla emthini ngokukhawuleza.

UNgonyama wayecambalele kwelo langa lishushu kamnandi lo gama uNkawu aphendla, echoba isingci kanye nesikhumba sakhe. UNkawu waqhubeaka nokuphendla echoba. Wakama, evuthulula. Ilanga lalishushu kamnandi waze kwakamsinyane uNgonyama walala yoyi ubuthongo.

Ukuvuka kwakhe uNgonyama wafumanisa ukuba akakwazi ukushukuma. Wagquma ngumsindo akufumanisa ukuba uNkawu ubophelele umpsila wakhe emthini. Ngokumane ezitsala ezixhuzula ngamandla ezibhijabhiya,

iqhina elibophelele umpsila wakhe lalisiya liqina ngokuqina. UMqha omncinane wayebukele ngalo mehlo akhe makhulu ngathi zisosi esemthini lo gama uNgonyama ezibhijabhiya, ezitsalatsala.

"Ndingakunceda, Ngonyama," watsho uMqha emsizela, "kodwa kwakufuneka undithembise ukuba awuzukunditya."

UNgonyama wayediniwe yiloo mizamo yakhe. "Hayi soze ndikutye," watsho sele ekhefuzela. Isisu sakhe sasingxola. UMqha wayekhangeleka esoyika. "Ndiyathembisa soze ndikutye!" watsho uNgonyama.

UMqha wehla emthini waze waqalisa ukukhulula elo qhina ngalo minwe yakhe mide nengcekengceke. Ekuggibeleni uNgonyama wakhululeka. Wabulela kuMqha waze wahamba indlela yakhe.

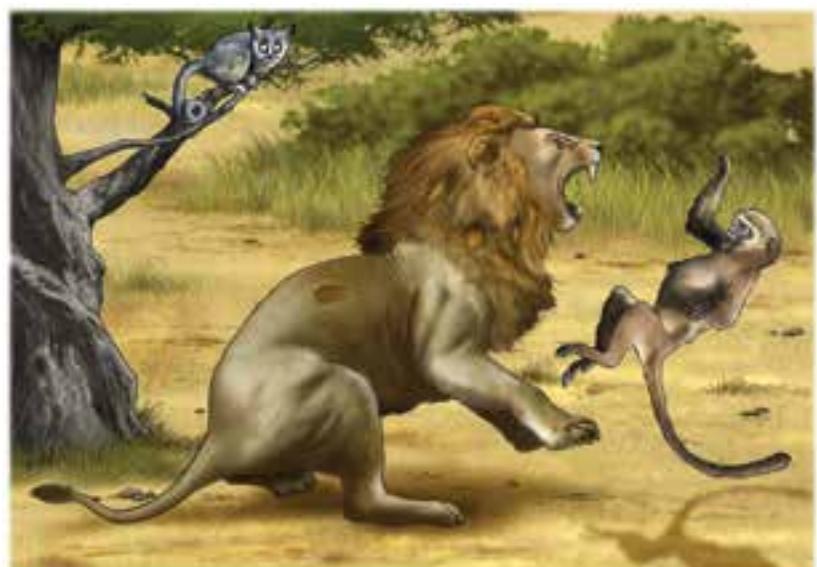
Esahamba njalo, uNgonyama wacinga ngesenzo sikaNkawu waze wanomsindo kakhulu. Wagqiba kwelokuba amfundise isifundo uNkawu. Waxelela ezinye izilwanyana ukuba zilinde iintsku ezintlanu zize emva kwazo zixelete uNkawu ukuba uNgonyama ufile.

Emva kweentsuku ezintlanu izilwanyana zaya kuNkawu zamxeleta ukuba zilusizi ukuvakalisa ukuba uNgonyama ufile. UNxagu wazililisa. Izilwanyana zaxeleta uNkawu ukuba zigqibe ukuba zibenetheko lokuthi ndlela-ntle kuNgonyama. UNkawu wayewathanda amatheko, ngoko ke wavumela phezulu esithi. "Ngokuqinisekileyo ndiza kuba lapho!"

Ngalo mva kwemini wabukela izilwanyana zifole ecaleni komzimba omkhulu wengonyama, zimane zidlula kuyo nganye nganye, zipbulula isingci sayo, ziyiphuza entloko zisithi ndlela-ntle. UNkawu wangcileza emane esima ngalo umlenze aphinde ame ngallowaa. Wayenethemba lokuthi ndlela-ntle kuNgonyama ngokukhawuleza ukuze adlulele ekutyeni kwetheko.

Xa efika kwintloko yeNgonyama, wathoba waze washwantshwatha esithi, "Hamba kakuuhle siyathandini sekati endala. Ndikufumene, ndakuuhatha kakuuhle."

Amehlo kaNgonyama avuleka ngephanyazo waze waxhuma ngoM-G-Q-U-M-O! UNkawu woyika kakhulu kangangokuba waya kuwa ngomqolo, wagqoloda.



Ngokukhawuleza uNkawu waphakama wema ngeenyawo, wagqotsa ukuya kukhwela kowona mthi ukufutshane, aplo wahlala khona eshwantshwatha, engcangcazele kukoyika. UNgonyama wagquma kwakhona etyiyimbisela uNkawu uthupha lwakhe olukhulu, "Wena kanye nazozonke ezinye iinkawu ningaze nihle emithini kwakhona! Ukuba nihlile, ndiyathembisa ukuba nakuba sisidlo sam sangokuhlwa!"

Kude kuge nanamhlanje oku, iinkawu zihlala emithini ixesha lazo lonke, zingenasibindi sokuzama ukwehla kuba zisoyika ukuba sisidlo sikaNgonyama esilandelayo.

Nal'ibali fun Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali



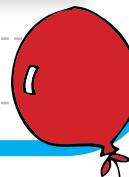
1.

In the story, *Nicholas and the Wild Ones*, Nicholas is a great inventor. What machine could you invent to make life better for yourself or someone else? Draw a picture of it and write about it here. Remember to include the name of your machine, as well as labels that show how your machine works!

Kwibali elithi, UNicholas nabo baphatha kakubi abanye abantwana, uNicholas ngumyili oligcisa. Ngowuphi umatshini onokuwuyila ukwenza bubengcono okanye bubelula ubomi bakho okanye obomnye umntu? Zoba umfanekiso wavo uze ubhale ngawo apha. Khumbula ukubhala igama lomatshini wakho, kwakunye neleyibheli ezibonisa ukuba umatshini wakho usebenza njani!



Clip!



2.

Send us a picture of your invention and we'll publish it in the Nal'ibali Supplement, or on the Nal'ibali Facebook page! Remember to include your name, surname and age.

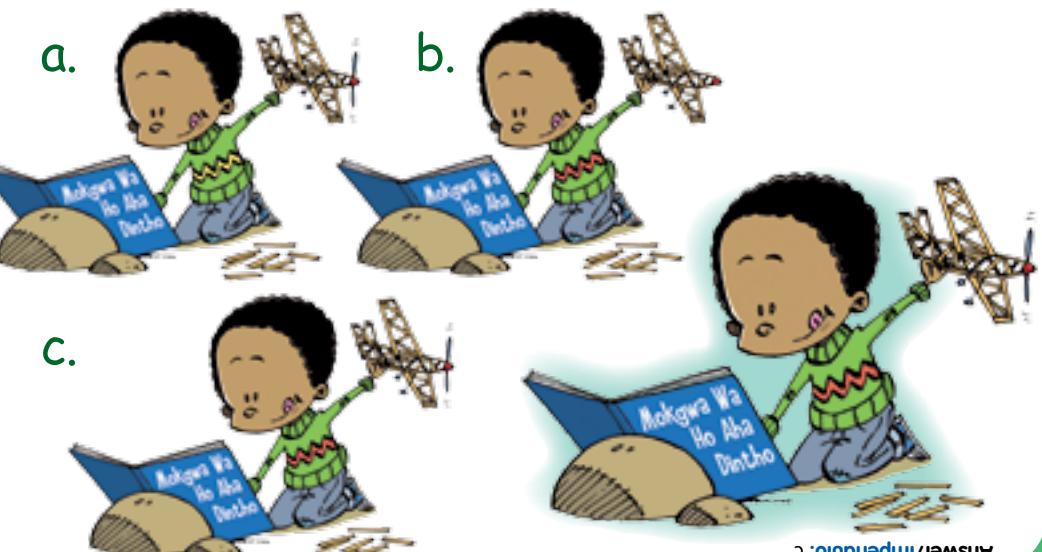
Send your picture to: info@nalibali.org (put Nal'ibali Supplement Editor in the subject line), or Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.

Sithumelele umfanekiso wento oyenzileyo ukuze siyipapashe kuHlelo IweNal'ibali, okanye kwikhasi likaFacebook likaNal'ibali! Ungalibali ukubhala igama lakho, ifani yakho kune neminyaka yakho. Thumela umfanekiso wakho ku-info@nalibali.org (kumga wesihloko seimyili bhala uMhleli woHlelo IweNal'ibali), okanye usebenzise idilesi ethi, Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.



Afrika also enjoys inventing and making things! Can you tell which little picture of him, is exactly the same as the big picture?

UAfrika naye uyakonwabela ukuqamba nokuyila okanye ukwenza izinto! Ungasixeleta ukuba ngowuphi umfanekiso wakhe omncinane ofana nqwa nomfanekiso omkhulu?



Answer/Impendulo: C

Remember to get your copy of the next edition of the Nal'ibali Supplement in the week of 20 November 2016. It is our special holiday edition and the last one for 2016!



Khumbula ukufumana ikopi yakho yoHlelo IweNal'ibali olulandelayo kwiveki yomhla wama-20 kweyeNkanga kowama-2016. Lushicilelo lwethu olukhethekileyo iwekhefu lokuphela konyaka kwaye luhlelo lokugqibela kulo nyaka wama-2016!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Nobuntu Stengile. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sunday World



Drive your imagination